

“中世纪与文艺复兴研究”论丛

编委会

■国际顾问委员会

William Baker (Northern Illinois University, USA)

Richard Beadle (University of Cambridge, UK)

Piero Boitani (University of Rome “Sapienza”, Italy)

Thomas N. Corns (Bangor University, UK)

Daniel Donoghue (Harvard University, USA)

David Scott Kastan (Yale University, USA)

Nicholas Koss (Fu Jen Catholic University, China)

John P. Rumrich (University of Texas at Austin, USA)

聂珍钊（浙江大学）

彭小瑜（北京大学）

许 钧（浙江大学）

■编辑委员会

Thomas Rendall（北京大学）

从 丛（南京大学）

郝田虎（浙江大学）

刘建军（上海交通大学）

罗益民（西南大学）

沈 弘（浙江大学）

王 军（北京外国语大学）

王明月（中正大学）

杨林贵（东华大学）

■主 编

郝田虎

“Medieval and Renaissance Studies” Series

Editorial Board

■ International Advisory Board

William Baker (Northern Illinois University, USA)
Richard Beadle (University of Cambridge, UK)
Piero Boitani (University of Rome “Sapienza”, Italy)
Thomas N. Corns (Bangor University, UK)
Daniel Donoghue (Harvard University, USA)
David Scott Kastan (Yale University, USA)
Nicholas Koss (Fu Jen Catholic University, China)
Zhenzhao NIE (Zhejiang University, China)
Xiaoyu PENG (Peking University, China)
John P. Rumrich (University of Texas at Austin, USA)
Jun XU (Zhejiang University, China)

■ Editorial Board

Cong CONG (Nanjing University)
Tianhu HAO (Zhejiang University)
Jianjun LIU (Shanghai Jiao Tong University)
Yimin LUO (Southwest University)
Thomas Rendall (Peking University)
Hong SHEN (Zhejiang University)
Denise Ming-yueh WANG (Chung Cheng University)
Jun WANG (Beijing Foreign Studies University)
Lingui YANG (Donghua University)

■ Editor-in-Chief

Tianhu HAO

主编的话

又是人间四月天。正是乍暖还寒时节，色彩缤纷的花儿一会儿享受着暖阳的温柔抚触，在诱惑下可着劲地开，一会儿在凄风冷雨中绽放英姿，惊愕于大自然的无常；人们的衣服脱了又穿，穿了又脱，这些反反复复恰似本辑论丛编辑成册的过程。然而春天是一定的，迎春花已经开了近两个月，红胸脯的知更鸟久已在校园里觅食，林徽因笔下的爱、暖和希望在空气中也几乎酝酿成熟了，开始充溢着大地和人心。于是，在甲辰年清明节后，《中世纪与文艺复兴研究》第十辑呼之欲出了。

这是本论丛 2019 年创办以来的第一个十辑，无疑是值得纪念的时刻。第十辑的关键词包括：莎士比亚研究、翻译（研究）、比较文学研究、艺术学研究、跨学科研究。无论在内容上，还是在形式上，《中世纪与文艺复兴研究》开始走向丰裕和成熟。

莎学研究由中世纪与文艺复兴研究中心国际顾问、美国得克萨斯大学奥斯汀分校约翰·拉姆里奇教授领衔，他游刃有余地探讨了最近被视为弥尔顿亲笔评注的莎士比亚第一对开本的真实性问题，认为结论真实可靠，莎士比亚影响到了青年弥尔顿的诗歌发展，包括其诗人生涯的选择和诗歌创作等方面。日本资深莎学家川地美子认为，明治维新以来，近代日本作家坪内逍遙、森鸥外和夏目漱石对莎剧的翻译和解读与日本的现代化进程息息相关。李伟民纪念蓝仁哲（1940—2012）教授的文章突出了他对莎学研究的贡献。冯伟、徐嘉和胡鹏的书评分别评介了黄诗芸的《莎士比亚与东亚》、苏福忠的《朱莎合璧》和罗伯特·科恩的《莎士比亚论戏剧》等中英文莎学新作。孙宇考证了由莎剧《奥赛罗》改编的《疑云》1949 年究竟有没有在台湾地区演出过，她强调了海峡两岸之间莎剧表演错综复杂的关系。

本辑论丛尝试推出了两篇译作。刘晓艺仿风格苍凉的五言古风《古

诗十九首》，精选翻译了 19 首莎士比亚十四行诗，在中英古典诗歌之间架起了庄雅的桥梁；需要说明的是，为了方便在同一行内英汉对照，本篇正文排版时采用了较小的字号。刘进尽量忠实地翻译了乔叟好友约翰·克兰沃的梦幻诗佳作《丘比特之书》。编委会重视早期文学的翻译工作，肯定其价值，并允许试验性的做法。

法国巴黎高等师范学院博士研究生程毓凝进行比较文学研究，她认为，施蛰存《中世纪的行吟诗人》一文破除了当时对欧洲中世纪文学的固有偏见，展现出浪漫主义文学批评所谓“复古主义”的倾向。在比利时鲁汶大学攻读博士学位的罗元胜探讨了文艺复兴早期代表性建筑意大利曼图瓦的圣塞巴斯蒂亚诺教堂的复杂外观及其成因，属于建筑史研究。刘寅选译的恩斯特·H. 康托洛维茨的重要论文洞察了文艺复兴艺术理论与中世纪法学之间的可类比之处，既是艺术学研究，又是跨学科研究。

新乔叟学会前主席露斯·埃文斯教授借用弗洛伊德所谓“延迟性”的心理分析概念，重新解读了中古英语文学作品中手稿变体对句法和意义产生的效果。梁中和纪念美国杰出的文艺复兴哲学学者迈克尔·艾伦（1941—2023）教授的文章指出，“哲学史”是文艺复兴时期重要的理论发明。张敏和任远的书评分别讨论了邢锋萍的《乔治·赫伯特〈圣殿〉中的感官意象与新教神学》和罗伯特·马克利的《追慕与忧惧：英国的远东想象（1600—1730）》，这两本专著都以跨学科研究取胜，分别跨越了诗歌与神学、文学与历史。

最后，我们要感谢浙江大学外国语学院和浙江大学世界顶尖大学合作计划“浙大-耶鲁中世纪与文艺复兴研究合作计划”的资助，感谢各位审稿专家的热情帮助，感谢诸位特邀编辑和责任编辑张颖琪老师的辛勤工作。编委会期待读者的反馈和宝贵意见，以便论丛越办越好。我们热忱欢迎相关领域的同仁积极投稿，大作请惠寄：cmrs2016@163.com；稿件体例详见本辑论文，切勿一稿多投。

郝田虎

2024 年 4 月于哈佛大学

目 录

■莎士比亚研究

- 约翰·拉姆里奇 | 莎士比亚对青年弥尔顿的影响* 3
- 川地美子 | 近代日本作家坪内逍遥、森鸥外和夏目漱石
 对莎士比亚作品的翻译与解读（李文超 译） 23
- 刘晓艺 译 | 仿《古诗十九首》译莎翁商籁十九首 45
- 孙 宇 | 台湾首部中文莎剧演出与光复初期文化重建研究 64

■中世纪研究

- 露斯·埃文斯 | 从不准时：变体与事后性* 83
- 刘 进 译 | 丘比特之书 99
- 程毓凝 | 塑造对“美的时代”的浪漫遐想
 ——《中世纪的行吟诗人》和施蛰存的复古主义倾向 113

■文艺复兴研究

- 恩斯特·H. 康托洛维茨 | 艺术家的主权：关于法律格言
 和文艺复兴艺术理论的批注（刘 寅 译） 129
- 罗元胜 | 理想之外的圣塞巴斯蒂亚诺教堂：
 剖面与门廊比例的权衡 152

■书 评

- 冯 伟 | 为莎士比亚跨文化研究开辟新路
 ——评黄诗芸《莎士比亚与东亚》 171
- 徐 嘉 | 评苏福忠《朱莎合璧》，兼论莎士比亚译本研究 180

- 胡 鹏 | 戏剧人莎士比亚
——罗伯特·科恩《莎士比亚论戏剧》评述…………… 189
- 张 敏 | 早期现代英国文学感官书写与神学体验——评邢锋萍
《乔治·赫伯特〈圣殿〉中的感官意象与新教神学》…………… 199
- 任 远 | 远东梦的失落与重建——评罗伯特·马克利
《追慕与忧惧：英国的远东想象（1600—1730）》…………… 208

■ 追 思

- 李伟民 | 弦歌飞花山歌乐，嘉陵含烟碧且蓝
——怀念著名外国语文研究专家、翻译家蓝仁哲教授…………… 223
- 梁中和 | 哲学史“*Historia Philosophica*”：文艺复兴的伟大发明
——由迈克尔·艾伦教授逝世想到的…………… 239

注：带*者表示英文文章。

Contents

■ Shakespeare Studies

- John Rumrich | Shakespeare's Impact on Young Milton* 3
- Yoshiko Kawachi | Shakespeare and the Modern Writers in Japan:
Translation and Interpretation by Shōyō, Ōgai and Sōseki
(Trans. Li Wenchao) 23
- Liu Xiaoyi (trans.) | Nineteen Shakespearean Sonnets Rendered
in the Style of *Nineteen Ancient Poems* 45
- Sun Yu | The First Chinese Performance of Shakespeare's Play
in Taiwan and a Study on Cultural Reconstruction
during the Early Revival Period 64

■ Medieval Studies

- Ruth Evans | Never on Time: Variance and the Après-Coup* 83
- Liu Jin (trans.) | The Boke of Cupide, God of Love 99
- Cheng Yuning | Shaping the Romantic Reverie of the "Age of Beauty":
"Troubadours in the Middle Ages" and Shi Zhecun's
Antiquarian Aesthetic 113

■ Renaissance Studies

- Ernst H. Kantorowicz | The Sovereignty of the Artist: A Note on Legal
Maxims and Renaissance Theories of Art (Trans. Liu Yin) 129
- Luo Yuansheng | The Church of San Sebastiano beyond the Ideal:
The Negotiation of Section and Portico Proportions 152

■ **Reviews**

Feng Wei Breaking New Paths in Intercultural Shakespeare Studies: A Review of Alexa Alice Joubin’s <i>Shakespeare and East Asia</i> ···	171
Xu Jia On Su Fuzhong’s <i>William Shakespeare and Zhu Shenghao</i> , with a Glimpse at the Study of Shakespeare’s Translation ·····	180
Hu Peng Man of the Theatre: A Review of Robert Cohen’s <i>Shakespeare on Theatre</i> ·····	189
Zhang Min Sensory Writing and Theological Experience in Early Modern English Literature: A Review of <i>Sensory Images and Protestant Theology in George Herbert’s The Temple</i> ·····	199
Ren Yuan Far East Fantasies Broken and Rebuilt: A Review of Robert Markley’s <i>The Far East and the English Imagination, 1600–1730</i> ·····	208

■ **In Memoriam**

Li Weimin In Memory of Professor Lan Renzhe (1940–2012) ·····	223
Liang Zhonghe “Historia Philosophica,” a Great Invention of the Renaissance: In Memory of Professor Michael J. B. Allen (1941–2023) ·····	239

The asterisk () indicates an English publication.*